

GUY, Nicolas

COORDONNÉES

-  +421 (0)918 236 915
-  nicolas.guy@atlas.sk
-  <https://ngpreklady.com/>

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

- 9/2016- Traducteur-correcteur indépendant**
Nicolas Philippe Guy - Preklady a korektúry, Bratislava
Traductions littéraires et spécialisées vers le français (langues sources : anglais, slovaque et tchèque), relectures, corrections et autres services en langue française
- 1/2015-8/2016 Contract Commercial Manager**
IBM International Services Centre, Bratislava
Communication avec différents services (chefs de projet, services financiers et techniques), création et actualisation de documents pour IBM IMT France, Audit readiness
- 9/2010-8/2014 Lecteur universitaire**
Université Matej Bel, Banská Bystrica
Département d'Études romanes, Facultés des lettres (2010-2014)
Département des langues, Faculté des sciences politiques et relations internationales (2011-2014)
Département d'Études culturelles européennes, Faculté des lettres (2012-2013)
Enseignement en langue française : production orale et écrite (B1-C2), traduction littéraire, didactique du FLE, civilisation
- Projets**
2012-2014 : Responsable du Centre de réussite universitaire (Projet de l'Agence Universitaire de la Francophonie)
- Mise en place d'un centre de ressources équipé d'une bibliothèque-médiathèque
- Suivi des achats, enrichissement du fond pédagogique et des supports techniques
- Organisation d'activités culturelles et pédagogiques

Publications

2 recueils de traductions, 1 manuel universitaire, divers articles et traductions

- 7/2010–7/2012 **Directeur exécutif**
Alliance Française, Banská Bystrica
- Gestion des cours de français et enseignement (niveaux A1-C2)
- Organisation d'activités culturelles
- Organisation et évaluation des examens DELF-DALF
- Réorganisation du fond de la bibliothèque
- 9/2007–7/2010 **Enseignant du secondaire**
Lycée Ivan Bella, Handlová
Enseignement dans une section à français approfondi
Français général (A1-B2), Histoire de France et géographie (en français)
- 9/2006–8/2007 **Enquêteur**
Société Clientelnet, Paris
Enquêtes de satisfaction et audit de services clients (« Client mystère »)
- 10/2003–1/2004 **Bibliothécaire vacataire**
Université Paris XI-Orsay
Bibliothèque de la Faculté d'Économie et de Droit
- 10/2002–4/2003 **Vacataire à la direction des archives**
Ministère des Affaires étrangères, Quai d'Orsay, Paris
Aide à la réorganisation du fond
- 7/2000 **Vacataire**
Bibliothèque Nationale de France (site Richelieu), Paris
Département estampes et photographies
- 7/1999–7/2002 **Vacataire**
Société Générale (Groupe Paris-Saint-Michel), París
Accueil des clients et service au guichet
-
- ÉDUCATION ET FORMATION**
- 9/2012–7/2014 **« Rigorózne konanie » (PhDr. slovaque)**
Université Matej Bel, Faculté des lettres, Banská Bystrica
Programme d'études : Traduction-Interprétation
- 9/2006–7/2007 **Maîtrise LLCE tchèque**
Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco), Paris
Langue, littérature et civilisation tchèques, traduction littéraire et spécialisée, Histoire de l'Europe centrale, grammaire historique, relations tchéco-slovaques

- 9/2004–7/2007 **Diplôme universitaire de slovaque**
Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco), Paris
Langue, littérature et civilisation slovaques, traduction de textes littéraires, historiques et techniques
- 9/2004–5/2005 **Assistant linguistique (programme Comenius)**
Lycée Ivan Bella, Handlová
Enseignement de français général (A1-B2)
- 9/2001–7/2006 **Licence LLCE tchèque, mention français langue étrangère**
Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco), Paris
Langue, littérature et civilisation tchèques, traduction littéraire et spécialisée, didactique du FLE
- 9/1999–1/2001 **Études anglo-américaines**
Université Paris X, Nanterre

**APTITUDES ET
COMPÉTENCES
PERSONNELLES**

Langue maternelle Français

Auto-évaluation	COMPRENDRE		PARLER		ÉCRIRE
	Écouter	Lire	Prendre part à une conversation	S'exprimer oralement en continu	
Slovaque	C2	C2	C1	C1	C1
Tchèque	C2	C2	C1	C1	C1
Anglais	C2	C2	C1	C1	C1
Espagnol	A2	A2	A2	A1	A1
Russe	A1	A1	A1	A1	A1

Aptitudes et compétences organisationnelles

- Organisation de conférences, d'événements culturels et de formations pour enseignants
- Interventions en tant que formateur pour diverses entreprises et institutions (Éditions Klett, Centre for Modern Education, Opéra de Banská Bystrica, Festival Cap à l'Est...)

Aptitudes et compétences informatiques

Microsoft Office, Lotus Notes, MemoQ, WriterDuet